

[El Archivo de Carlos Fernández Shaw: tratamiento documental de los archivos personales en bibliotecas especializadas](#)

Celia Martínez Cristina, Paz Fernández, José Luis Maire, Luis Martínez-Urbe y José Luis Salado.
Fundación Juan March (Madrid)

En: *El teatro lírico de Carlos Fernández Shaw* [Texto impreso] / José Prieto Marugán.--
1ª ed.-- Madrid: Ediciones del Orto, 2012. – P. 489-505.

I. El Archivo de Carlos Fernández Shaw

El Archivo de Carlos Fernández Shaw fue donado a la Fundación Juan March a la vez que el de su hijo Guillermo. Por tanto, ambos están unidos en la cronología de esta donación, pero también, y más importante, en su contenido, no sólo por cuestiones familiares obvias, sino sobre todo por su común dedicación al teatro lírico.

La cesión de ambos Archivos a la Fundación Juan March está muy ligada a los comienzos de su Biblioteca de Teatro. Ésta se creó en octubre de 1977, tras haber sido previamente una Biblioteca abierta al público en general y centrada sobre todo en las memorias finales de los becas concedidas por la Fundación y libros de Ciencias. Con motivo de su nueva especialización, los nietos de Carlos Fernández Shaw e hijos de Guillermo, Carlos y Félix Fernández-Shaw Baldasano, y tras una serie de reuniones con la dirección de la Fundación, acordaron una donación inicial de cinco paquetes conteniendo obras de Carlos y Guillermo Fernández-Shaw, que "sus respectivos herederos tienen el gusto de hacer a la **pujante** Biblioteca de Teatro de esa Fundación", en palabras de Félix (carta de 16 de diciembre de 1977). En esa misma carta expresa el deseo familiar de alentar, con sus aportaciones, a un mejor conocimiento del teatro español, y el lírico en particular, "para que los investigadores puedan acercarse a este mundo tan poco estudiado".

En febrero de 1978, la Fundación manifiesta a los herederos su voluntad de buscar una fórmula que facilite el acceso a los Archivos familiares, "para que algunos de esos fondos se hagan asequibles a los especialistas en el tema, a través de la Biblioteca de la Fundación, para que pueda estudiarse con la debida seriedad y difundirse la labor dramática de estos escritores" (carta del director general de la Fundación Juan March dirigida a Félix el 9 de febrero de 1978).

Este proceso culmina en julio de ese mismo año, con la firma de la escritura de donación de los Archivos familiares de Carlos Fernández Shaw, y de su hijo, Guillermo Fernández-Shaw Iturralde, por parte de los hijos de éste último, Carlos y Félix Fernández-Shaw Baldasano.

Además, en febrero de 1979, y de acuerdo con lo establecido en la donación de estos Archivos, Félix Fernández-Shaw hizo entrega a la Fundación de 20 cajas conteniendo el "**Archivo epistolar de Carlos y Guillermo Fernández-Shaw**", que por disposición testamentaria de su padre le había sido adjudicado. En la carta enviada a la Fundación con este motivo, Félix ofrece un informe detallado acerca de las condiciones en que le llegó el Archivo, cómo percibió inmediatamente la necesidad de ordenarlo y

clasificarlo, su dedicación a ello mediante la ayuda de otra persona, Teresa Valdivielso, durante varios años, con el consiguiente esfuerzo económico, así como las condiciones en que finalmente esta correspondencia era entregada a la Fundación: se había respetado la clasificación convencional que su padre había decidido en su día, todas las cartas venían selladas con un sello especial que Félix encargó con el nombre "Archivo Fernández-Shaw", y numeradas en romanos (según el grupo clasificatorio al que pertenecen) y en números arábigos (según el orden de colocación). Además, las cartas se acompañaban de unos listados con la fecha, lugar y resumen del asunto de la carta, y unos índices onomásticos, y se guardaban en unos sobres especiales creados para este fin, con la reproducción de la firma de Carlos o Guillermo, según correspondiera. Por último, hace referencia a la reproducción de algunas de ellas en trabajos de investigación, o la edición de otras atendiendo a la petición de Archivos personales como los de Antonio Maura, Rubén Darío o Benito Pérez Galdós.

Como parte de este proceso de cesión, los Archivos de Carlos y Guillermo Fernández-Shaw fueron inventariados y fichados por María Amalia Fernández-Shaw Baldasano, nieta de Carlos, mediante una beca de dos años que la Fundación le concedió, de acuerdo con los términos del documento de donación, concluyendo su tarea a finales de 1980.

El 9 de junio de 1981 se inauguró una exposición sobre la Biblioteca de Teatro Español del siglo XX de la Fundación Juan March, con la que se pretendía hacer un primer balance de lo conseguido en esos pocos años de funcionamiento. El presidente de la Fundación pronunció unas palabras en las que recordó la historia de la Biblioteca desde sus comienzos en 1976, como lugar para la consulta de las memorias de los becarios, hasta la decisión de especializarse en un tema más concreto, el teatro español del siglo XX, a partir de octubre de 1977, del que había pocos centros similares en Madrid por entonces. Destacó todos los materiales adquiridos o recibidos en donación hasta ese momento, de los que esta exposición era una muestra, señalando que el propósito fundamental de la Biblioteca era que fuera *una entidad viva, al servicio de todos*, y al referirse en concreto a las *donaciones recibidas*, insistió en que *todas ellas debían ser consideradas patrimonio de la sociedad española, y no sólo de la Fundación Juan March*, una idea que se ha mantenido vigente hasta la actualidad.

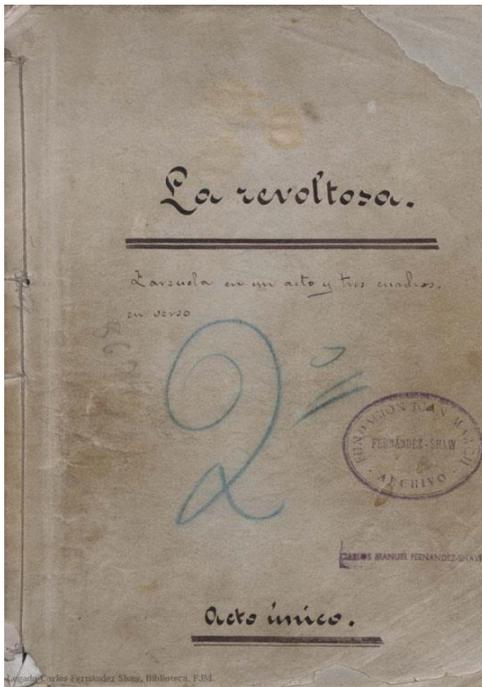
En representación de esas primeras donaciones, cedió la palabra a continuación a Carlos Fernández-Shaw Baldasano, que presentó públicamente la donación de los archivos familiares. El objetivo era favorecer un conocimiento más profundo del teatro español del siglo XX, al recogerse en ellos la trayectoria personal y literaria de su padre y de su abuelo, y poner todo este material a disposición de los interesados en su vida y obra y también en lo que representaban para el teatro español. Además, alentaba a todos aquellos familiares propietarios de archivos, a hacer donación de éstos, coincidiendo en el mismo fin de acción social. En su breve discurso también mencionó la conmemoración del 70 aniversario del nacimiento de Carlos Fernández Shaw en esos días¹.

¹ El audio de todas las conferencias celebradas en la Fundación Juan March desde 1975 está disponible en la dirección <http://www.march.es/conferencias/>

Este Archivo se constituyó así en el primer gran legado que recibió la Biblioteca de la Fundación, precursor de todos los que sucesivamente ha recibido por parte de los herederos de autores teatrales y compositores (Antonio Vico, Pedro Muñoz Seca, Salvador Bacarisse, Joaquín Turina, etc.)².

Como última fase pero no menos importante, en noviembre de 2002, las hijas y herederas de Rafael Fernández-Shaw, hermano de Guillermo, decidieron donar también su Archivo a la Fundación, quedando así completado un legado familiar esencial para el estudio de la historia del teatro español del siglo XX.

A lo largo de todo este proceso, se manifiesta de continuo la generosidad y el gran sacrificio personal y sentimental que supone para sus familiares desprenderse de esta documentación, en la firme creencia de que al acogerla la Fundación procurará preservarla pero también difundirla a todos los interesados en profundizar en el conocimiento y aprecio del teatro español del siglo XX, tarea en la que se ha mantenido constante desde entonces hasta la actualidad, con la digitalización del Archivo de Carlos Fernández Shaw y su acceso libre a través de Internet, coincidiendo con la celebración en 2011 del centenario del fallecimiento del escritor³.



Manuscrito original de La Revoltosa



Personajes de zarzuela

Descripción del contenido

El Legado de Carlos Fernández Shaw (CFS) ocupa unos 10 metros lineales en el depósito de la Biblioteca, y en él se establecieron tres grandes grupos, ordenados numéricamente:

² Véase: http://www.march.es/bibliotecas/legados/legados_informacion.aspx

³ Véase: <http://www.march.es/bibliotecas/legados/cfs/index.aspx>

1. Documentación sobre su vida y su obra: 35 cuadernos.
2. Escritos: 135 carpetas.
3. Archivo epistolar: formado por 9 cajas.

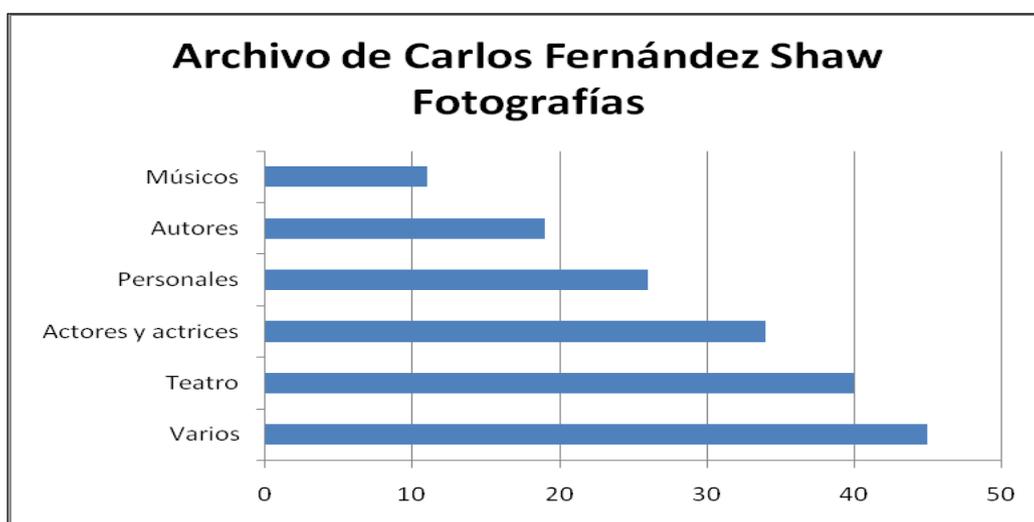
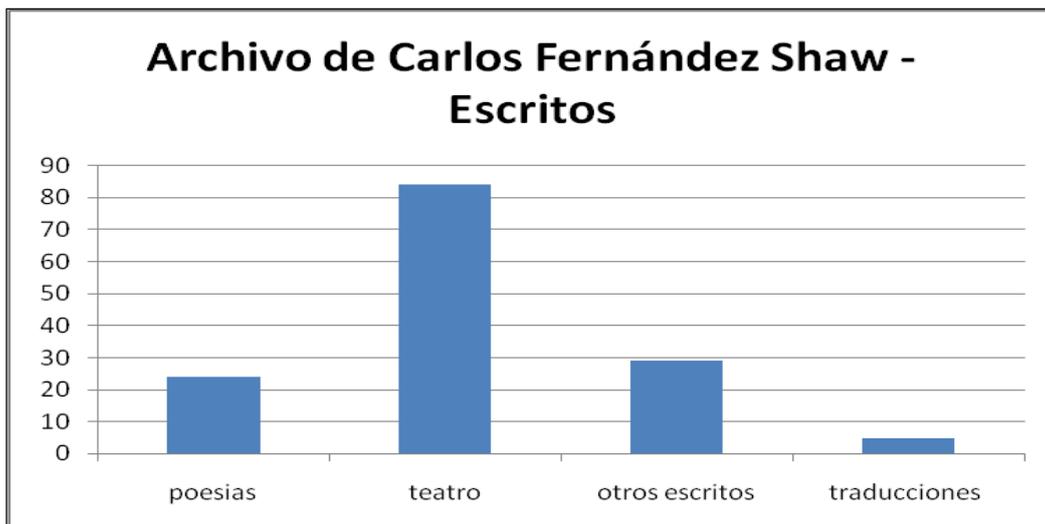
1. Documentación sobre su vida y su obra

Organizada en cuadernos ordenados cronológicamente entre los años 1865 y 1911 (nacimiento y muerte de Carlos Fernández Shaw), reúne una amplísima información sobre su trayectoria personal y profesional: artículos periodísticos escritos por él o sobre él, críticas en prensa y programas de mano de sus obras, gran cantidad de fotografías personales, de representaciones, escritores, actores o músicos relacionados con él, carteles, etc. También comprende un apartado de documentación privada (aspectos administrativos, contratos, nombramientos, etc.), así como documentación póstuma que alcanza hasta el año 1999 (necrológicas, correspondencia con la viuda e hijos, escritos, adaptaciones al cine de sus obras o liquidaciones de derechos de autor).

AÑO	Número de cuadernos con información referida a ese año
1865	1
1887	1
1897	1
1901	1
1904	1
1906	1
1907	1
1908	5
1909	7
1910	15
1911	8
1912	1
1913	1
1914	1

2. Escritos

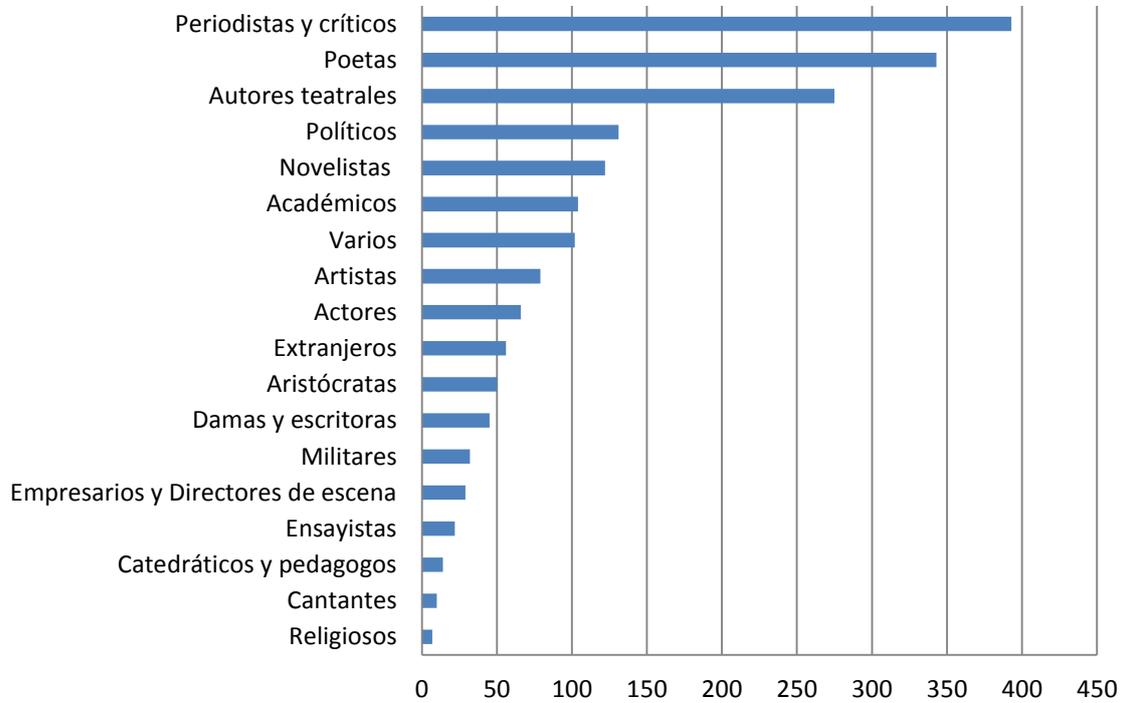
Los escritos contienen sus originales manuscritos o mecanografiados, tanto poesías, como obras de teatro, narraciones, artículos periodísticos, discursos, prólogos o traducciones, inéditos algunos de ellos. También se incluyen borradores o proyectos que no se llevaron a cabo finalmente, y una pequeña parte de escritos de otros autores en homenaje a Carlos Fernández Shaw.



3. Archivo epistolar

El archivo epistolar es de una enorme riqueza en sí mismo, y contiene más de 4.000 cartas originales y algunas fotocopiadas, dirigidas a Carlos Fernández Shaw por personalidades vinculadas a la vida social e intelectual de su época. Las cartas están clasificadas atendiendo a un índice temático de profesiones realizado por la propia familia. Entre ellas pueden destacarse las de actores (Fernando Díaz de Mendoza, Lola Membrives), autores teatrales (Carlos Arniches, Jacinto Benavente, Manuel Linares Rivas), músicos (Enrique Granados, Felipe Pedrell, Emilio Serrano), novelistas (Pedro Antonio de Alarcón, Benito Pérez Galdós, Emilia Pardo Bazán, Eduardo Zamacois), periodistas (José Francos Rodríguez, Ángel María Castell, Pedro de Répide, Antonio Peña y Goñi, Alejandro Sawa), críticos (Víctor Espinós, Cecilio de Roda, Cristóbal de Castro), poetas (José Zorrilla, Ramón de Campoamor, Francisco Villaespesa, Manuel Machado) o políticos (Emilio Castelar, Antonio Cánovas del Castillo, Francisco Pi y Margall, Antonio Maura), por indicar tan solo unos cuantos nombres. También incluye correspondencia póstuma dirigida a su viuda, Cecilia Iturralde, y algunas cartas sobre asuntos relacionados con él.

Archivo de Carlos Fernández Shaw Archivo epistolar



Importancia para la investigación del teatro español

El Archivo constituye una forma magnífica de conocer a fondo el teatro español de principios del siglo XX: la documentación recogida en los cuadernos detalla fielmente el ambiente no sólo teatral, sino intelectual, político y cultural de aquel tiempo. Además, como ya se ha señalado anteriormente, el archivo epistolar es extraordinario, y las extensas relaciones de Carlos Fernández Shaw con personas tan relevantes de todos los ámbitos abren vertientes de investigación en otros múltiples aspectos, no sólo teatrales.

A lo largo de estos 30 años, las investigaciones realizadas en la Biblioteca con el Archivo Fernández-Shaw se han sucedido de forma continuada, y han abarcado una gran variedad de temas, desde el estudio de las influencias literarias recibidas, la preparación de nuevas ediciones de sus obras (*La Revoltosa*), su labor como libretista, sus relaciones de trabajo y personales con músicos como Ruperto Chapí o Manuel de Falla, hasta estudios más amplios sobre el género chico y la zarzuela, en los que tanto Carlos como su hijo Guillermo son parte esencial de su historia⁴.

⁴ Entre las fichas de consulta de la Biblioteca sobre estos dos autores, podríamos destacar las siguientes, por orden cronológico, desde 1981. Sobre Carlos Fernández Shaw:

M^a Teresa Fuentes Gil: *El romanticismo en Margarita la Tornera, de Carlos Fernández Shaw*.

M^a Pilar Espín Templado: *Obras de Carlos Fernández Shaw inspiradas en Cervantes*.

Asimismo, el Archivo epistolar también ha sido objeto de investigación independiente, dando lugar a otros trabajos de doctorado o tesis, como los dedicados al estudio de la obra *Don Lucas del Cigarral*, una tesis doctoral sobre Cipriano de Rivas Cherif, el estudio sobre el teatro popular de los siglos XIX y XX, o una investigación sobre el nacionalismo y teatro lírico en España entre 1874-1930.

2. Tratamiento documental del Archivo de Carlos Fernández Shaw

Primer inventario 1978-1981

El Archivo de Carlos Fernández Shaw (CFS) fue entregado a la Biblioteca de la Fundación clasificado por tipo de documento, cronológicamente, en cajas y carpetas. Ordenado y conservado por sus familiares con primor tuvo además la fortuna de contar con Amalia Fernández-Shaw Baldasano como primera catalogadora de los varios miles de documentos que lo componen. Gracias a esta circunstancia pudieron identificarse familiares, personalidades, lugares y acontecimientos que de otra forma hubiera sido imposible. Este primer registro manual, ficha a ficha, se enfrentó a la complejidad de dar estructura archivística a los materiales (series y subseries), a menudo diversificados en varias posibles ubicaciones (carpetas, cuadernos), y otros muchos integrados en el Archivo de Guillermo Fernández-Shaw (GFS).

La búsqueda del documento se realizaba en los ficheros manualmente, buscando primero por tipo de material y contenido, y en cada una de las series además por fecha, guiados por una extensa división de los contenidos y tipologías en aras de una mayor claridad. Es reseñable el esfuerzo de clasificación de este primer inventario del Archivo para conseguir agrupar su amplitud temática y la diversidad de localización de los documentos mediante multitud de referencias cruzadas añadidas en las más de cuatro mil fichas.

Estructura original del Archivo Carlos Fernández Shaw
1. Liquidaciones
2. Información preliminar
3. Documentación varia en cuadernos
3.1. Teatro
3.2. Poesía
4. Documentación de CFS y GFS

M^a Teresa López-Menchero: *La Revoltosa: literatura y sociedad*.

María Cruz Pérez Sanz: *José López Silva y Carlos Fernández Shaw, autores de obras del género chico, con música de Chapí*.

Elena Torres Clemente: *La labor de Carlos Fernández Shaw como libretista de óperas y zarzuelas*.

Sobre Guillermo Fernández-Shaw:

M^a José Izquierdo: *Influencia de Lope de Vega en la obra de Guillermo Fernández-Shaw*.

José Prieto Marugán: *El teatro lírico de Guillermo Fernández-Shaw. Música alrededor del Quijote, de Cervantes*.

5. Documentación en carpetas
5.1. Poesías originales y mecanografiadas
5.2. Obras de teatro originales y mecanografiadas
5.3. Poemas a CFS
5.4. Colaboradores de CFS
6. Artículos
7. Cosas varias
8. Guiones de películas
9. Nombramientos, poemas y homenajes
10. Fotografías
10.1. Actores y actrices
10.2. Varios
10.3. Autores
10.4. CFS personales
10.5. CFS teatro
10.6. Músicos
11. Carteles
12. Programas de mano
13. Cartas
14. Cartas sobre CFS en Archivo GFS

Catalogación 2010-2011

En mayo de 2011 se conmemoró el Centenario del fallecimiento de Carlos Fernández Shaw. La Fundación Juan March se sumó a los actos organizados por los herederos de CFS a través de dos actuaciones: por una parte el ciclo Las zarzuelas de los Fernández-Shaw programado dentro del formato “Conciertos del Sábado”, y por otra parte la Biblioteca de la Fundación se comprometió a la catalogación informatizada y puesta a disposición pública del Archivo en Internet.

Esta catalogación retrospectiva, aún tomando como base la primera catalogación manual recogida en fichas, exigió una revisión de los documentos, la reorganización documental de la estructura del Archivo simplificando su estructura, la inclusión de notas de contenido y bibliográficas, la normalización de los 559 nombres que figuran en la nómina de personas que cita el Archivo (Autoridades), y el análisis sobre cómo resolver una catalogación de un Archivo personal, por consiguiente con una normativa propiamente archivística, en un gestor documental puramente bibliográfico e integrar el Archivo en el catálogo general de la Biblioteca.

Simplificación de la estructura documental del Archivo Carlos Fernández Shaw
1. Escritos de CFS
2. Archivo epistolar
3. Fotografías
4. Carteles
5. Documentación Privada
6. Documentación póstuma
7. Documentación sobre su vida y obra

En el caso del Archivo que nos ocupa la solución adoptada fue la descripción archivística de los materiales en un gestor de archivos (*Archivists' Toolkit*), la reorganización del archivo en un número menor de series y subseries, y la decisión de qué materiales a nivel de documento debían ser accesibles a través del catálogo de la biblioteca. De tal manera una vez catalogadas conforme a la descripción archivística normalizada (ISAD), se decidió pasar sólo los registros correspondientes a descripción del archivo, de cada una de sus series y subseries, y los ítems correspondientes a los escritos de CFS a formato bibliográfico (MARC), y vincular en cada uno de los registros bibliográficos correspondientes a series un enlace al informe general del Archivo (*finding aid*) en Internet, según se explica con detalle en la parte tercera de este trabajo.

Elección de las normas de descripción

Para la descripción del legado se utilizaron las normas ISAD(G) (*International Council on Archives*, 1999). Estas normas permiten, entre otras muchas posibilidades, la presentación interrelacionada de la información descriptiva -preservando las relaciones jerárquicas que existen entre los niveles de descripción⁵-, ayudan al investigador en su “navegación” por la arquitectura de información jerárquica, facilitan el intercambio de una misma estructura descriptiva entre distintos archivos o bibliotecas y posibilitan que un usuario encuentre y recupere los documentos del legado de la manera más precisa. La descripción del legado de Carlos Fernández Shaw se realizó mediante la versión codificada de estas normas internacionales, las EAD⁶.

En otros proyectos internacionales, la elección de las normas ISAD (G) y su representación mediante EAD, han generado repositorios de herramientas de descripción de archivos o *finding aids*⁷. En estas colecciones de descripciones es posible encontrar miles de *finding aids* de una manera normalizada y navegar entre los distintos niveles de descripción de un mismo archivo. Si la catalogación tiene, como principal objetivo, proporcionar el máximo acceso a una información organizada (en definitiva, dar acceso a la riqueza cultural acumulada durante una vida profesional determinada), los materiales de archivo han generado varios problemas metodológicos en el ámbito bibliográfico de una biblioteca. Quizá, el principal problema al que se tiene que enfrentar un bibliotecario que debe gestionar archivos, proviene de la disparidad de criterios entre las normas bibliográficas (en la actualidad las RDA) y las

⁵ La norma ISAD (G) establece 5 niveles de descripción, con una estructura organizada a partir de un nivel general superior junto a varios niveles específicos, estos niveles son: nivel de fondo, nivel de subfondo, nivel de serie, nivel de expediente y nivel de unidad documental (item).

⁶ La codificación normalizada de los instrumentos de descripción archivística fue desarrollada por un grupo de trabajo de la *Universidad de California en Berkeley* (dirigido por Daniel Pitti), este grupo seleccionó SGML (Standard Generalized Markup Language) (ISO, 1986) en un primer paso, aunque en la actualidad se ha normalizado el uso de las EAD con etiquetas XML (eXtensible Markup Language) (W3C-XML, 2004). La información sobre esta codificación se encuentra en la página web de la *Library of Congress*: <http://www.loc.gov/ead/>

⁷ Durante el proyecto se revisaron los principales proyectos internacionales de repositorios de *finding aids*, entre los que cabe mencionar, el *Online Archive of California* (OAC) (<http://www.oac.cdlib.org/>) y el repositorio de legados de la *Library of Congress* (<http://findingaids.loc.gov/>)

archivísticas. Por otra parte, como explicaremos más adelante, los sistemas de gestión de bibliotecas habituales no permiten una descripción archivística adecuada.

Con el desarrollo tecnológico de la digitalización, los dos mundos, el archivístico y el bibliográfico, están abocados a una aproximación de la que debe salir beneficiado el usuario de nuestras bibliotecas.

Elección del software

*Archivists' Toolkit*⁸ fue elegido como software de gestión de materiales de archivos para este proyecto por varias razones fundamentales, entre las que podemos citar:

- a) Es un software libre o de código abierto dirigido específicamente a la comunidad de archiveros y bibliotecarios. Un software libre de estas características permite a la biblioteca beneficiarse de las mejoras que se vayan produciendo en la aplicación (en muchas ocasiones la funcionalidad es mejorada a partir de la comunidad de usuarios), promueve la normalización con respecto a otros proyectos nacionales e internacionales, incrementa la eficacia al conectarse al desarrollo continuo de una comunidad de profesionales y reduce los costes de formación debido a la facilidad de uso (el software es el resultado de una colaboración entre archiveros, bibliotecarios e informáticos).
- b) La aplicación se ha usado en importantes proyectos internacionales de difusión de legados⁹ y el número de instituciones se ha visto incrementado considerablemente en los últimos años. Una de las razones centrales para elegir el software de gestión de archivos fue contar con ciertas garantías de futuro para la gestión de los legados de la biblioteca.
- c) Todos los datos asociados al legado se gestionan desde una misma aplicación, incluyendo la descripción archivística, la información administrativa referente a la donación, los documentos asociados al uso y reproducción, la localización de los documentos, los objetos digitales, etc.
- d) Está desarrollado para permitir la descripción de todos los niveles y jerarquías de un archivo y el control de las autoridades, tanto de nombre (artistas, compositores, poetas que mantuvieron correspondencia con Carlos Fernández Shaw, compositores de sus obras escénicas, etc.), como de materias y títulos.
- e) Está orientado y desarrollado para servir de apoyo a proyectos futuros de repositorio digital en las bibliotecas y al intercambio de metadatos: exporta de una manera muy sencilla registros en EAD, en MARCXML, en MODS, en Dublin Core y en METS.
- f) Genera herramientas de descripción de archivos (*finding aids*), tanto en formato HTML (para ser leído por un navegador habitual) como pdf (para su

⁸ Este software es el resultado de una colaboración entre la *University of California San Diego Libraries*, la *New York University Libraries and the Five Colleges, Inc. Libraries*, y la *The Andrew W. Mellon Foundation*. El software y los manuales pueden encontrarse en la página web: <http://archiviststoolkit.org/>

⁹ Entre las instituciones que han contado con la aplicación para la organización y la gestión de sus legados, podemos citar las siguientes: *Getty Research Institute, Los Angeles, CA*; *San Francisco Public Library, San Francisco History Center, San Francisco, CA*; *University of California, Irvine, Department of Special Collections and Archives, Irvine, CA*; *Metropolitan Museum of Art, New York, NY*; *New York University Archives, New York, NY*; *Duke University Medical Center Archives, Durham, NC*; *Fondation des archives de la famille Pictet, Geneva, Switzerland*; *British Architectural Library, Drawings & Archives Collections, Royal Institute of British Architects, London, UK*; etc.

uso por parte de investigadores), así como una gran variedad de informes sobre el legado.

- g) Es muy flexible y facilita el trabajo diario del catalogador. Como el software ha sido desarrollado por archiveros, está pensado para ser utilizado diariamente de una forma flexible y sencilla.

El uso práctico del software

El programa de gestión archivística y software libre *Archivists' Toolkit* (AT) permite de manera sencilla la descripción del fondo de un archivo de forma normalizada según las reglas ISAD. Su uso se caracteriza con dos palabras: flexibilidad e intuición. Flexibilidad a la hora de trabajar e intuición en su aprendizaje. El único inconveniente que podemos señalar de AT es que el programa está en inglés y no se puede configurar en otros idiomas; con todo el programa permite traducir desde la configuración algunas partes del programa pero esto requiere mucho tiempo y es arduo y trabajoso. El programa integra cinco módulos de trabajo con sus correspondientes pantallas: *Names*, *Subjects*, *Accessions*, *Resources* y *Digital Objects* que a continuación vamos a desglosar.

Los módulos *Names* y *Subjects* trabajan con las Autoridades, Materias y los Encabezamientos de materias normalizados que nos permiten localizar nuestros registros por una misma entrada. Si pinchamos en el botón *list all* aparecerán estos encabezamientos y materias. Se pueden crear bien desde este módulo o directamente desde donde describimos el fondo del archivo, el módulo *Resources* que explicaremos más adelante, y así no tener que estar trabajando en dos módulos a la vez. La creación de materias en AT es rápida y sencilla y no presenta gran dificultad. Tenemos posibilidad de ordenarlas alfabéticamente para su mejor manejo.

El módulo *Accessions* se utiliza para describir el nivel superior del archivo o la información administrativa del mismo. La historia archivística o la cantidad de cajas y metros que ocupa en las estanterías, por ejemplo, son algunas de las informaciones que se indicarían en *Accessions*. Habría que resaltar que en este módulo también se puede incluir información para uso interno. Por ejemplo, se puede incluir una dirección a los documentos administrativos del archivo que esté en una carpeta de nuestro ordenador y así tenerlos localizados o bien indicar la prioridad del trabajo que estemos realizando y de su responsable, útil para el control de las tareas.

***Resources* es el módulo principal de AT** ya que sirve para describir el fondo documental del archivo en sus distintas series, subseries, ítem, etc. que el usuario crea. En el margen izquierdo, véase imagen a continuación, encontramos el cuadro de clasificación creado para el Archivo de Carlos Fernández Shaw. En el margen derecho vemos la plantilla de trabajo. Esta plantilla no cambia aunque estemos describiendo niveles distintos. Solo tenemos que indicar en *level* (nivel) si lo que estamos describiendo es una serie o un ítem, por ejemplo. En esta pantalla de trabajo existen distintas pestañas. La que aparece en la imagen corresponde a *Basic Description* o lo que es lo mismo, donde se indica el título, la fecha, etc. del elemento a describir. Otras pestañas llevan a los módulos *names* o *subjects*, permitiendo su consulta sin salir del módulo *Resources*, o *Notes and deaccessions*.

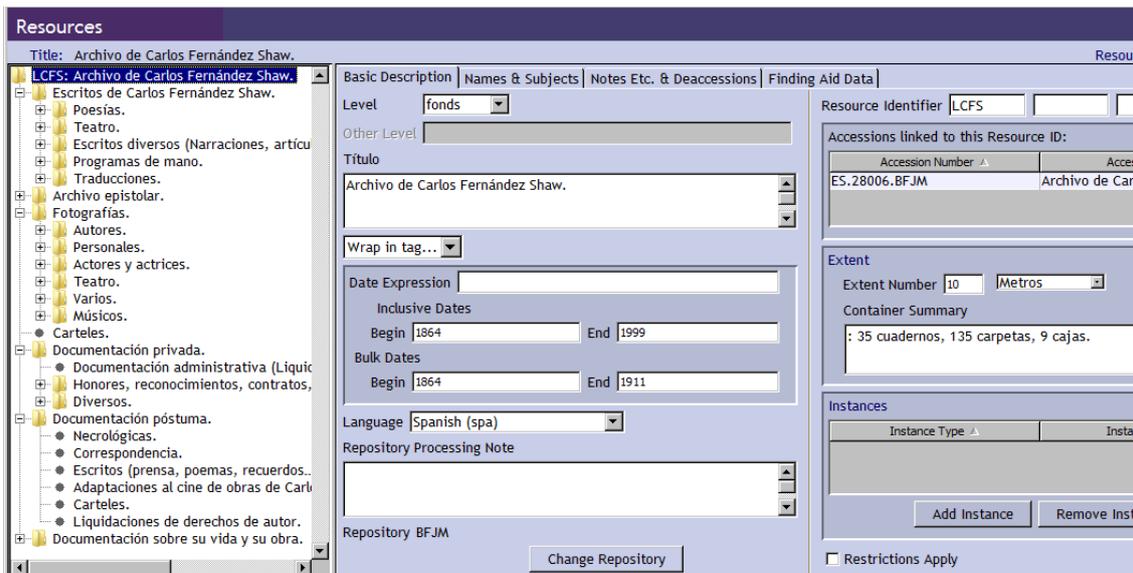


Imagen del módulo resources del AT

El módulo Digital Objects permite crear registros de objetos digitales que después se pueden enlazar a los ítems que se describen en el módulo *Resources*. Estos objetos digitales pueden ser ficheros individuales (una imagen) o una colección de ficheros con un orden determinado (los capítulos de un libro). De entre los materiales digitalizados se eligieron los escritos, cuadernos y fotos para incluirse en este módulo y enlazarse a nivel de ítem. En total 372 objetos digitales fueron añadidos al AT para el Archivo de Carlos Fernandez Shaw.

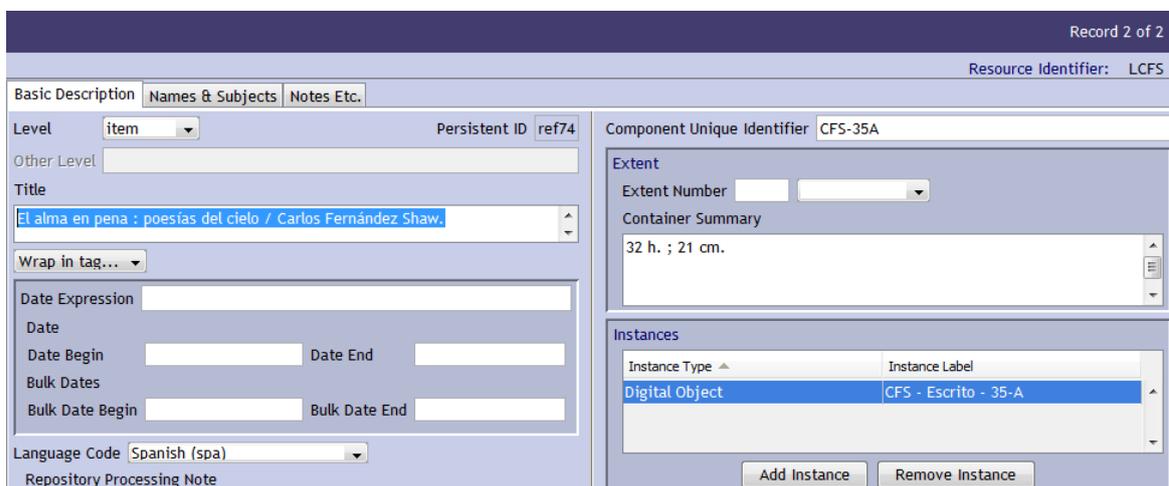


Imagen del enlace en el AT del registro de la poesía "El alma en pena" con el objeto digital "CFS – Escrito 35 –A"



*Imagen del objeto digital “CFS – Escrito – 35 –A”
compuesto de varios ficheros en formato PDF*

3. Digitalización del fondo documental

La digitalización del Archivo de Carlos Fernández Shaw se inició en septiembre de 2010 y se dividió en las siguientes fases:

1.- Preparación de los materiales

Una problemática a añadir en la digitalización de este tipo de archivos personales consiste en la decisión entre la digitalización masiva de todos los materiales o la digitalización seleccionada de un gran número de los mismos. Además requirió de una laboriosa revisión previa de la documentación para prever páginas desordenadas, borradores sueltos, papeles sin paginar, etc. En esta ocasión se ha digitalizado el 80 % del Archivo, dejando la documentación administrativa (liquidaciones, facturas, etc.) sólo en papel.

2.- Proceso de digitalización

La digitalización del Archivo de Carlos Fernández Shaw alcanza a 23.744 imágenes a color en total, realizada con una empresa externa, mediante cámara digital fotográfica a 350 ppp. de resolución. Agrupadas en 98 carpetas que a su vez guardan 3.566 archivos tanto en formato de preservación tiff sin comprimir como en formato de difusión pdf optimizado para Internet. La digitalización incluyó una marca de agua en cada una de las imágenes. Una vez obtenida la imagen el proceso se continuó con la aplicación de una serie de medidas de mejora, y cada imagen quedó registrada (indexada) en una base de datos por número de signatura.

3.- Controles de calidad

- Calidad de las imágenes tiff sin comprimir capturadas garantizando la legibilidad de todas las grafías que aparezcan en el original, así como de su inclinación y eliminación de bordes.

- Calidad de los ficheros pdf para garantizar la legibilidad de las gráficas en la pantalla y optimización para Internet y la inserción de la marca de agua.
- Una vez visualizadas las imágenes se verifica que las mismas se puedan abrir correctamente, que no sean imágenes corruptas y que, visualmente, se puedan consultar sin perder su contenido o parte del mismo.
- De las imágenes analizadas se genera una base de datos que incluye sus parámetros (tamaño, compresión, tipo, medidas, etc.). Dichos parámetros se analizan para comprobar que sus valores están dentro de los márgenes esperados.

4. Publicación en Internet

Una de las razones por las que se eligió el AT para la descripción del legado de Carlos Fernández Shaw fue su versatilidad y sencillez para después reutilizar esa descripción y hacerla accesible a través de diversos medios.

Se consideró oportuno que el catálogo de las bibliotecas albergara la información más importante del archivo y que para complementarlo se preparara una página web donde se presentara de manera más exhaustiva la información del archivo.

Tras varias reuniones el equipo de la Biblioteca considero pertinente que el catálogo de la biblioteca no incluyese un registro por cada ítem (nivel más bajo en la descripción multinivel) descrito en el AT. Se decidió incluir un registro por cada nivel inmediatamente superior a ítems. En este caso corresponde a la categoría de series o subseries (poesías, cartas con un determinado grupo de personas). Cada registro en el catálogo a nivel de serie o subserie contendría información general a ese conjunto de ítems y enlazaría con la página web. Asimismo se incluirían registros de aquellos ítems de mayor importancia e interés como sus escritos, cuadernos y fotografías.

Uno de los elementos más potentes del AT es su capacidad de convertir la información que se recopila a través de su interfaz en formato EAD. Una vez que la descripción del legado o archivo está en EAD se puede transformar a otros formatos mediante hojas de estilo XSLT.

Para incluir parte la información en el catálogo de la Biblioteca era necesario convertir el EAD a formato MARC. Para realizar esta conversión se utilizó una hoja de estilos que fue manipulada por el personal de la Biblioteca para obtener los registros MARC requeridos. Gracias a la inclusión en AT de los objetos digitales y su enlace con los ítems correspondientes, fue posible añadir vínculos en el catálogo de la biblioteca a los escritos en formato PDF.

Autor: [Fernández Shaw, Carlos, 1865-1911](#).
 Título: *El amor y mis amores / Carlos Fernández Shaw*.
 Descripción física: 161 h. ; 23 cm.

Organización: *Archivo organizado en ocho series: Serie I. Escritos de Carlos Fernández Shaw -- Serie II. Documentación sobre su vida y su obra -- Serie III. Archivo epistolar -- Serie IV. Fotografías -- Serie V. Programas de mano -- Serie VI. Carteles -- Serie VII. Documentación privada -- Serie VIII. Documentación póstuma.*

Notas: *Archivo de Carlos Fernández Shaw.*

Forma de cita: *Ejemplos: Fernández Shaw, Carlos. Archivo de Carlos Fernández Shaw [en línea]. Madrid: Fundación Juan March, 2011. [Consulta: (fecha de consulta)]. Disponible en Web: <http://www.march.es/bibliotecas/legados/cfs/>.*

Notas: *Finding aid disponible online.*

Contenido: *Para el índice -- Las primeras poesías : ¡Ella! (1882) ; No lo olvides (1882) ; Todavía (1884) -- Cantiga del buen amor : Canto 1º ; Canto 2º ; Canto 3º -- Originales de las trovas : Tú ; Tu aroma ; Tu cara ; Tus rizos ; Tu frente ; Tus ojos ; Tu boca ; Tu voz ; Tu cuello ; Tus flores ; Tu mano ; Tu andar -- Cantares (1909) -- Romance morisco : poema dramático (1910) -- Mozas, músicas y flores : sonetos : I. Al son de la gaita -- II. La "charra" -- III. Las hijas de Iparraguirre -- IV. ¡De Aragón!...¡qué buenas son! -- V. En la fuentecilla -- VI. Por tierras de Manzanares -- VII. Dos trianeras -- VIII. La reina del Albaicín -- IX. La flor del naranjo -- X. ¡Viva Jerez! -- En paz y en calma (1909-1910) : Crepúsculo vespertino ; Ex toto corde ; La perfecta casada ; El más hermoso color ; Abril ; Mayo florido ; La buena dicha ; La florista ; Trenos ; Mi último sueño (el último amor).*

Materias: [Fernández Shaw, Carlos, 1865-1911-- Poesías.](#)
[Poesía española-- S. XX.](#)

Signatura: **CFS-35B**

Enlaces: [Acceso al Archivo](#)
[Ver documento - CFS - Escrito - 35-B0](#)
[Ver documento - CFS - Escrito - 35-B01](#)
[Ver documento - CFS - Escrito - 35-B02](#)
[Ver documento - CFS - Escrito - 35-B03](#)
[Ver documento - CFS - Escrito - 35-B04](#)
[Ver documento - CFS - Escrito - 35-B05](#)
[Ver documento - CFS - Escrito - 35-B06](#)
[Ver documento - CFS - Escrito - 35-B07](#)
[Ver documento - CFS - Escrito - 35-B08](#)

Sucursal	Localización	Tipo de ejemplar	Signatura	Disponibilidad
Biblioteca Española Música y Teatro Contemporáneos	Legados	Archivo de Carlos Fernández Shaw	CFS-35B	Disponible

Registro en el catálogo de la Biblioteca

La otra parte del trabajo de transformación consistía en crear una página web del archivo que fuese sencilla de navegar e incorporase toda la descripción junto con los objetos digitales. De nuevo a través de una hoja de estilos se pudieron realizar las modificaciones requeridas para generar el HTML de la página web que se muestra a continuación.

English version | Qué es la Fundación

Fundación Juan March

INICIO Arte Música Conferencias Ciencias Sociales Biblioteca

INICIO > LEGADOS >

Biblioteca Española de Música y Teatro Contemporáneos

Archivo Carlos Fernández Shaw



Tabla de contenidos

- > Resumen
- > Historia biográfica
- > Organización
- > Información administrativa
- > Encabezamientos de Materia
- > Inventario
- > Escritos de Carlos Fernández Shaw.
 - > Poesías.
 - > Teatro.
 - > Escritos diversos (Narraciones, artículos periodísticos, discursos, prólogos...)
 - > Traducciones.
- > Documentación sobre su vida y su obra.
- > Archivo epistolar.
 - > Académicos.
 - > Actores y actrices.
 - > Aristócratas.
 - > Artistas.
 - > Autores teatrales.
 - > Cantantes.
 - > Catedráticos y pedagogos.
 - > Damas ilustres y escritoras.
 - > Empresarios y directores de escena.
 - > Extranjeros.
 - > Familia.
 - > Militares.
 - > Músicos.
 - > Novelistas.
 - > Periodistas.

Resumen

Título
Archivo de Carlos Fernández Shaw.

Signatura
LCFS

Fecha
1864-1999

Extensión
10.0 Metros : 35 cuadernos, 135 carpetas, 9 cajas.

Nota de descripción física

- Documentación en cuadernos, 1865-1914 (prensa, programas, etc., números 0 a 34); - Documentación de Carlos Fernández Shaw en Guillermo Fernández-Shaw. - Documentación en carpetas (textos, números 35 a 170); Poesías originales y mecanografiadas; Obras de teatro originales y mecanografiadas; Poesías a Carlos Fernández Shaw por otros autores; Colaboradores de Carlos Fernández Shaw (remite a los textos escritos en colaboración, encabezando la ficha por el otro autor); Artículos escritos por Carlos Fernández Shaw; Documentación varia; Guiones de películas; Liquidaciones; Nombramientos, premios, homenajes, concesiones, adaptaciones, contratos; Fotografías; Carteles; Programas de mano. - Archivo epistolar (9 cajas)

Forma de Cita

Ejemplos: Fernández Shaw, Carlos. Archivo de Carlos Fernández Shaw [en línea]. Madrid: Fundación Juan March, 2011. [Consulta: (fecha de consulta)]. Disponible en Web: <http://www.march.es/bibliotecas/legados/cfs/>.

Fernández Shaw, Carlos. Margarita la tomerá: leyenda lírica en tres actos y ocho cuadros, basada en obras de Avellaneda y Zorrilla. [manuscrito original en línea]. Madrid, 1908. En: Fernández Shaw, Carlos. Archivo de Carlos Fernández Shaw. Madrid: Fundación Juan March, 2011. [Consulta: (fecha de consulta)]. Disponible en Web: <http://www.march.es/bibliotecas/legados/cfs/>.

Página web del Archivo de Carlos Fernández Shaw

5. Conclusiones

Los archivos personales son un material de enorme importancia para la exhaustiva investigación de autores y temáticas tanto por la multitud de vertientes relacionadas entre sí que se descubren en sus carpetas, como por tratarse de documentos únicos, históricos, de gran valor. Estos fondos, en ocasiones acompañados de bibliotecas personales, requieren de un tratamiento puramente archivístico a pesar de integrarse en la colección de una biblioteca especializada. El investigador desea encontrar en ella el máximo posible de información sobre su área de interés sin importar si responde a un material archivístico o bibliográfico. La complejidad de los archivos personales en bibliotecas recae en la descripción archivística de los materiales, su adaptación a formato bibliográfico, y la unificación y acceso a toda la colección desde un único punto de consulta sin que produzca confusión al usuario y desequilibrio con el resto de los fondos.

Para ello el bibliotecario se encuentra con el reto de estudiar la estructura de la organización archivística y de lograr adaptar los distintos formatos por los que se rige hasta conseguir un producto útil para el registro bibliográfico y para la codificación de los registros archivísticos en Internet.

Asimismo y a pesar de las múltiples investigaciones realizadas sobre la figura y la obra del dramaturgo y poeta Carlos Fernández Shaw, el Archivo descubre otras vertientes de investigación complementarias por explorar. De tal manera la digitalización del Archivo de Carlos Fernández Shaw, accesible libremente en Internet, puede suponer un impulso decisivo en el inicio de nuevas investigaciones:

- Ediciones de sus obras inéditas, estudiando borradores, revisiones y esbozos.
- Carlos Fernández Shaw como poeta, traductor y narrador.
- El periodismo a través de Carlos Fernández Shaw: sus colaboraciones en prensa y las relaciones con los periódicos de la época.
- Los libretistas y su importancia en la historia del teatro lírico español, con especial atención a Carlos Fernández Shaw.
- Contratos, liquidaciones, derechos de autor, reflejo de las condiciones de trabajo de los escritores en aquel momento.
- Análisis en profundidad del Archivo epistolar, bien en su conjunto o ciñéndose al estudio de alguno de sus apartados (periodistas, críticos, músicos, etc.), o personajes como magnífico reflejo del ambiente intelectual, social y cultural que rodeó a la figura de Carlos Fernández Shaw.

El tratamiento documental recibido por el Archivo de Carlos Fernández Shaw ejemplifica la radical transformación producida en las últimas décadas en la gestión y tratamiento de la documentación. En los treinta años transcurridos entre 1981, primera catalogación del Archivo, y 2011 año de su recatalogación, informatización, digitalización e integración en Internet, han sido constantes los cambios y las novedades técnicas y tecnológicas produciéndose un giro conceptual en la gestión de la información y la documentación. De tal manera, se ha invertido la concepción tradicional en la que la conservación del fondo primaba sobre la difusión y el acceso al documento, por una gestión de la información y de la documentación propia del siglo XXI en la que lo digital, la preservación de lo digital, el acceso universal y la difusión en la red son prioritarias.